

Kapelle-op-den-Bos K.324

1. az de ki:kəs nə ste:kfo.gəl zi:n əməzə sXrik - of : -
zæn zə vɔrvə: (platter)
2. mainə vrint ez də blumə gv gite
3. tegəwɔ:dəX - of : - na: - spinəzə nəmi as mə
məʃi:nə
4. grɔ:vən es kwɔ: wærək selə
5. up da.nəm bu:ət | sXip | kre:gezə bəsXiməl(d)
bru:ət
6. də sXru:ən.wærəkər ɛ. nə splintər in zænə vindər
7. də sXipər læktə zæn lipən af
8. in da fabrikk es niks tē zin
9. kumi: kum.ənəkə - of : - kumi ma manəkə
10. bɔ:s tapt uns fir glɔ:zə - of : - pintə - bir |
pijkes |
11. brijnd uns twi:ə kilo. kri:kə | krikskəs |
12. zemən e.lə gəvɔ:ɛvənə dru:və li:tərs wu:ən u.ət.
Xədrɔjəkə - of : - u.ətXəzɔ:pə -
13. ə dre:X - of : - dre:g e.nə mu:ə - me. nə klipər
14. kəm zænə kni: gəzin
15. vastələ:vət wət ni fe:l nems gəvit
16. ksəm blu:və dak meje.lə ni me.gəgɔ:n zæn -
of : - em (minder gebr.)
17. kəməkikət ni Xədɔ:n zələ juj
18. da.nə - of : di:ə - datər afkumt
19. ən spinəkup - ən spinəkupənət - ən ələfmɔ:n
20. əj klak - ksən vɔrvə. - of : kəm sXrik- ən wa: -
of : nəm bəmt (= special de hooiweiden langs
het water; mv. : de beməne) - nə pərəstɔ:ɫ -
ən ɔ:X - nə ves - nə pə:pəl
21. da.nə - of : - di:ə kær:əl də. Xi.əl də wær:əlt feXtə
22. ksala pə.rəlkes Xə.və
23. ije.lant.u fe:l a. sXə.pən əfbre:kə
24. ə ɛ. fazlə.vən es nəm bət Xat - of : - Xəkre.gə
25. Xef mai twi:ə bri:ə sti:ənə - brieder - də brietstə
26. da stambelt stɔ:tə nəmi:ə
27. da.nə vɛnt ɛ. ə lə.və lak nə gru:ətən i:ər
28. lisəfə:r ez in dən ɛ.məl ni Xəble:və
29. də sXɔ:ɫkadejən - of : sXɔ:ɫkindərən - əmə metə
miestər ɔ: də zi:ə gəwɛst
30. ik.ən tuX ni kumən i:ək Xəri:ət sən
31. də bi:əstə drijnkə gə:rə lu.əzəm.əl
32. ə kani Xu wærəkə - a ɛ. kə:lpv.ən
33. stəkt ɛs nə ste:l in da.nəm bestəl
34. ni:ə - metə kə.gələ wətər nəmi:ə gəspelt
35. ɛ.ila kəm al twi:ə kierən up a. gəru:pə
36. dai pə:ir ɛs ni ru:p - dɔ zæn.uX wite kærəkəz
in | ə kærəkə |
37. zə zæn wɛg ɔ. tfelt - of : - wəX nu tfelt
38. zə.d iest sɛ gelt ɛləpən updu:n
39. ə zalt nu:ət ni fæ:r brijə
40. zez dæləft fan ɛ.r mələk.wu:ət
41. də vent mu - of : - muit - sən vra: bəsXærəmə
42. in də sXelde zwemən ɛs Xəvɔ:rlak
43. a. ɛz ɛrɛg umdatən stərək ɛs
44. wailə mutə dɔ dæləft fan ɛmən əj gɛlə dander
ələft
45. sləpt ez da bet - of : ɛləpta bet ez - upfə
46. unzə mətsər ɛsu vət ɛs.lu:ək - of : - az ə værəkə
47. zə sprijən umtərvuitst - of : - umtərwaitst -
fe.jən wərijnk
48. dəm bu:əmkwə.kər zal dəm bu:əm ukələ.rə
| intə = schoolwoord |
49. du:d iəst.ə vænstər ɛs tu:ɔ:
50. tʃɛgintə klipə vɛ də vrimis - du:əmis - tluf
51. ən sprɑ: - vesəsXudər - (cf. I.221-51)
52. də suldo:tən əmə da fra.mənz ɛ.r ɔ:r əfXəsneje
53. zai vɔ:dər ɛ.jəm zɛs jur lanjk lutə stide.rə - of : -
nu tsXɔ:ɫ gɔ:n
54. kəməd ɛm əfXərv. va zu lɔ:t lanjstwɔ:tər tē
gɔ:n
55. vɛ:l vjə.zə zirə ni fe:l lust.ɛs kantə
56. jə.rə putə zəni fe:l wə:ət | stə:nə put = om
bonen in te leggen |
57. də pɑ:l stɑ:d in də jə:ət
58. in mijə:ət ɛst nuX tē kart fe. tē kuitse - of : -
kuitse
59. di. kəs: Xəvd ə klɛ:r liXt ɛ
60. ə truk mə tʃjə:t sənə sjə:ət
61. tu:ən kwumdə gəin i. ələ jɔ:rə nə də kərəmis
62. də pɔ:tər za: dad unzi:ər vulmukt ɛs
63. gə zuXt mai wɛl mu gə sprukt.əgə - of : - sprektə
tege mu:ə ni
64. də zwuləmə zələ gun triX kumə
65. gwirə vandə:X ni kɔ:tə
66. ɛ.tə zailən uk Xə:rə kə:s
67. zænə mut.ər ɛs kaput - a lə slo:ət - of : - stekt
fast
68. tɛ:i nə wærəmən dəX.əwɛst ɛn tɛs nə zi:tn ɔ:vət
69. da manəkə - of : - fainkə - lub.ərvuits
70. dɔr ɛs nəm bəst in də kæn - of : - kru:ək
71. kwa. datə fakt.ər - of : - fakt.ər - nəm bri:f bruXt
72. kəm pɑ:ən u mæn ɛt
73. ik.ən mə Xi:ən dwə:zə mɛnsən um
74. nɔ: tsXuftu.ət spanəmə tʃjə:ət in də ni:f kɑ:r
75. ik ɛm wa - of : - ɛm bəkə - ketse - al va ve.
danu:n
76. də zɔ:ən van də ke.nijk ɛ.d u:ək suldo:t Xəwɛst
77. wətə gai gi:ənəm bɔ:Χmɔ:kər wu:ənə
78. dɔvə ru:zən əmə lanjə di:ərəs
79. kXəlu:əf ɛr gi.ə wɔ:ət af
80. tkinəkə waz du:ət i.ə dəsət kustə du:əpə -
of : - di:əpə (wijk bij Tisselt)
81. zæn u:ərən ɛn zæn u:əgə lu:pə
82. ɛ.r duXtərəkən ɛs mə ə kərəfkənɔ: tʃbus Xu brɛ.im-
be.zə trəkə | pɛ:rə plikə |
83. dɔr ez ən spət fan di - of : - u.ət.i - li:ər
84. ai zətə zən stro:ət ɔ:pə
85. tfulek suXt - of : - suXt - anders niks as Xelt
ɛn ru.əkdu:m
86. ɛ.lə munt ez dri:əX fan dən dɛst
87. di. - of : da.nə - wəX lupt krum - of : - lup
sXi:əf - lustɔ: du:ɛn nən umwəX - of : - daz um
(dat is om(weg))
88. ik.uXt fe. də klə:nən ən trumələkə
89. dəm buk ɛs Xəstərəvə van əj kɛst in tē sli:kə
90. zai li:kə was ket əj gu:.
91. in tlumər ɛzd best - of : in də lumərtən ɛzd best
92. nə sXitər mu - of : - muit Xu. kinə lunjkə
93. zikt ɛs nu mainən u:ət
94. kwe:t ni wɔ:(d)əkən mut Xu zi:kə

95. nē ku:lə kelder es Xu: fe dbr:
 96. ik must usəblu:trɪŋkə ve. tə vɛrklu:kə
 97. kmuid ist.fujər in də stal vɪrə
 98. maim brɪr was mi:lX
 99. də me:lə(k)bu:r muk nē gru:stən tu:r
 100. du:ɛ - of : di - bo:tərmələk ez dɪn ən zɪr -
 sti:rtrəm.ɛ. tərɪX - of : - fərum
 101. mē za. di:ə - of : - danə pit kinə vilən up ən ɪr
 102. aɪz up sai puɪnt - səkɪr (1^o van een persoon,
 2^o van een werk)
 103. ə kʌmt fəzlə:və gənə - of : - nu:ɕt Xənə -
 mənɪt.ə lɔ:t
 104. in ɪtu:lə zændər bərgə (di)da fi: spə:və
 105. dərəvdə gə də. up dæ:və
 106. tə bu:əm əməzə stɪk fan də brɪX.əvə.ɪrə
 107. gə muid uns fe:lən es kumə kərə
 108. aɪs fa le:və gəkumə meɟəɟ guɪ bezə (gelt)
 109. da de: es fam bɪ:kənət Xəmukt
 110. əɟ gɛtrə.də vrə. mut kinə nu:
 111. kəmi gæs Xəzʊ. mu twas Xi gu: sɔ:t
 112. dəm brə:vər zə. dat nuX tə dɪr es fe. tə bə:və
 113. bəkə - ɪk bak - Xu: bakt - u:ɛ bakt - baktən -
 wailə bəkə - ɪk baktə - gu: baktə - ʊ: baktə -
 wailə baktə - mēmə gəbəkə
 114. bi:ə - ɪk bi:ə - gu: - ə bi:st - wailə bi:ə - bi:əmə
 ɪk bɪdɛ - kəm gəbu: - of : - gəbu:ɟə - əmə
 zəɪn u:ək Xəbɪst
 115. tɛz ə klɑ:n mu tɛz ə fu:ən
 116. gə kindi. a:rə kru:ɟən up də mæt
 117. ai Xəzə. datn um mɑ:ɛ zal pɑ:zə
 118. tmɑ:sə za. datn gelu:ɪk a.
 119. du wɔ:rə vu:ɛf pruzə
 120. ʊndər dɑ:nən u:ək lɪgə vɛ:l ɪ:əkələ
 121. twɔ:tər zal gə zʊ:ɕ- tsuɪd al
 122. tu: es nuX:rɪn - tɛs nuX mu zɪst - of : - ræɟ -
 of : - ræzəkəz - afXəmu:t
 123. məju:n.s mu:kəzə mətən duɟər vən ən a:
 124. də bu:məkə zal du muɟələk.ɪnə wəzə | grujə |
 125. də pastu:r ɛ. Xuɟə wu:ən
 126. də duɪtsən ɛmən - of : - dən duɪts ɛ:d - ʊnz ɑ:t
 u:ɛz afXəbrɑnt
 127. tɪmələk spuɪt ʊt.ə kuɟ ɛrənɛ:r
 128. də kɛstər lʊɪt fe. də kru:skəs
 129. də tre.mə vən də kruwə:gə bu:ɛgə - of : - bi:ɛgə
 (wɪjk bɪj Tɪssɛlt) - vən tXəwɪXt
 130. suməgə - of : - suməXstə - mænəsnɪtən ɛt
 131. sɛmən ɛm blɑ:t əɟ grɑ:t Xəslə:gə | ɛm pufəlɪŋk -
 ən smʊ.ɛtɪŋk |
 132. də sɑ:z ez ɛmbəkə tə flɑ: - of : - ɛs wɑ flɑ:
 133. də sni:ə lɛɪt.ɪk
 134. tɛz ən ɪ:əwəXɑɪt lɛ:ɔ dɑk a nuX:ɛzɪ:n ɛm
 135. nɑ. wɛd nɪpu:ɛɔrt əɟ guɪ nɪf stɑt
 136. du:ɕn - ɪk du:ɕnt - gɑɪ du:ɕrɛt - ʊ: du:ɕgɛt - mɛ
 du:ɕnt - gɑɪlə du:ɕrɛt - zɑɪlə du:ɕnt - ɪk de. dɑ
 (= dat) - dɑtɪ.tmʊ de: - dɑsɛt mu de:ɟə
 137. du:ɕpə - du:ɕpkli:ɛt - du:ɕpʌnt
 138. dɛsə - ai dɛst - ai dɛstə - ai ɛ. Xɛdɛsə
 139. bɪnə - ɪk bɪn - gu: bɪnt - ʊ: bɪnt - wu:ɛlə bɪnə -
 gu:ɛlə bɪnt - zʊɛlə bɪnə - bɪntən - buntən - kɛm
 gəbʊnə
 140. *Locale landmaten* : ən ruɟ = 33 m² (*Brabantse
 maat* - nē vu:t = 33 cm.) - ən dɑXwɑnt = 100 r.
 = 33 are - əm buɟdər (*bijna niet meer ge-
 bruikt*)
 141. *Waternamen* : də vɑ:rt - də sɪntnɪklɑ:.zbe:ɪk -
 də bu:zbe:ɪk - dukstɪ.ŋkbe:ɪk (*wɪjk ʊkɟ-
 duɟk*) - də be:ɪk fan tɛfabrɪk (*officieel* : *Paaleik-
 beek*) - də kɛɛtɟu:f (*deel van de vaart*) - dən
 ə:Xɛlpɪt (*Hechelput* : *vroeger rootput*) -
 du.spɪt (*vroeger rootput*) - to.vɛr'zɛt

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : kapələ

De inwoners heten : kapəlsənə.rs

Een bijnaam schijnt er onbekend.

Het aantal inwoners was op 31-12-1920 : 2.070.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : *ʊkɟduɟk* - *trɪst* - *də vɛlk* - *də kə.nɪɟz'uk* - *dən duɟkərən* - *am* - *də kv.ələmən* - *dəm bɑ:rmənuk* - *dɑ.vələmstrɑ:t* - Het Kappelles dialect van een paar wijken is Tisselts gekleurd. De Bormstraat bvb. zegt : *nə krɪmə*, voor Kapelle : *nə kru:mə* ; de wijken Valk en Triest spreken bijna plat Tisselts. Op te merken valt daarentegen dat de wijk Oksdonk, hoewel gedeeltelijk tot de gemeente Zemst behorend, geheel en al Kappelles spreekt ; Oksdonk behoort overigens geheel tot de parochie Kapelle. Standvershil is er weinig, tenzij dat de boeren wel eens platter woorden bezigen van de „burgers” uit het dorp : vb. *vu:r* - *pe:rə* naast dorp : *ʊnzə vɔ:dər*, enz. Te Kapelle zijn meer werklieden dan boeren ; honderden werken te Mechelen in het arsenaal ; anderen — ook bureelbedienden — reizen dagelijks naar Brussel.

Zegslieden : 1. Rochtus, Jules ; 26 j. ; geboren te K. en hier ook onderwijzer ; heeft buiten zijn normaalschooljaren en 1 jaar onderwijzerschap te Strombeek, steeds te K. verbleven ; V. is van Mariekerke, M. van Ramsdonk ; is zich bewust het gewone Kappelles van het centrum te spreken, en spreekt het dagelijks.

2. Rochtus Irma ; 28 j. ; geb. te K. ; heeft er steeds verbleven, op 1 jaar Frans pensioonaat na ; zuster van 1 ; spreekt steeds hetzelfde dialect.

3. De Doncker, Karel ; 24 j. ; staatswerkmán ; geb. te K. ; heeft er steeds gewoond, evenals zijn V. en M. ; spreekt steeds gewoon Kappelles.

4. Van Moer, Jan-Joseph ; 38 j. ; geb. te K. en aldaar woonachtig ; paswerker in het arsenaal te Mechelen ; V. is van Tisselt, M. van Ramsdonk ; zegsman bezigt uitsluitend het Kappelles dialect.